

**Esther in Art and Text: A Role Reversal**

Dr. Erica Brown

Chapter Six:

בְּלַיְלָהּ הַהוּא, נִדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר, לְהִבְיֵא אֶת-סֵפֶר הַזְּכָרֹנוֹת דְּבָרֵי הַיָּמִים, וַיְהִיו נִקְרָאִים, לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ.

On that night could not the king sleep; and he commanded to bring the book of records of the chronicles, and they were read before the king.

ב וַיִּמְצָא כָּתוּב, אֲשֶׁר הִגִּיד מֶרְדֵּכַי עַל-בִּגְתָּנָא וְתֶרֶשׁ שְׁנֵי סָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ--מִשְׁמָרָיו, הַסֵּף: אֲשֶׁר בְּקָשׁוּ לְשַׁלַּח יָד, בַּמֶּלֶךְ אַחֲשֻׁרוּשׁ.

2 And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, of those that kept the door, who had sought to lay hands on the king Ahasuerus.

ג וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ--מַה-נַּעֲשָׂה יְקָר וּגְדוּלָה לְמֶרְדֵּכַי, עַל-זֶה; וַיֹּאמְרוּ נְעָרֵי הַמֶּלֶךְ, מְשָׁרְתָיו, לֹא-נַעֲשָׂה עִמּוֹ, דָּבָר.

3 And the king said: 'What honour and dignity hath been done to Mordecai for this?' Then said the king's servants that ministered unto him: 'There is nothing done for him.'

ד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, מִי בְחֻצָּר; וְהֵמֶן בָּא, לְחַצֵּר בֵּית-הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה, לֵאמֹר לְמֶלֶךְ, לְתַלּוֹת אֶת-מֶרְדֵּכַי עַל-הָעֵץ אֲשֶׁר-הִכִּין לוֹ.

4 And the king said: 'Who is in the court?'--Now Haman was come into the outer court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the gallows that he had prepared for him.--

ה וַיֹּאמְרוּ נְעָרֵי הַמֶּלֶךְ, אֵלָיו--הִנֵּה הֵמֶן, עֹמֵד בְּחֻצָּר; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ, יָבֹא.

5 And the king's servants said unto him: 'Behold, Haman standeth in the court.' And the king said: 'Let him come in.'

ו וַיָּבֹא, הֵמֶן, וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ, מַה-לַּעֲשׂוֹת בְּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חֹפֵץ בִּיקָרוֹ; וַיֹּאמֶר הֵמֶן, בְּלִבּוֹ, לְמִי יִחַפֵּץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יְקָר, יוֹתֵר מִמֶּנִּי.

6 So Haman came in. And the king said unto him: 'What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour?'--Now Haman said in his heart: 'Whom would the king delight to honour besides myself?'--

ז וַיֹּאמֶר הֵמֶן, אֶל-הַמֶּלֶךְ: אִישׁ, אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חֹפֵץ בִּיקָרוֹ.

7 And Haman said unto the king: 'For the man whom the king delighteth to honour,

ח יביאו לבוש מלכות, אשר לבש-בו המלך; וסוס, אשר רכב עליו המלך, ואשר נתן פתח מלכות, בראשו.

8 let royal apparel be brought which the king useth to wear, and the horse that the king rideth upon, and on whose head a crown royal is set;

ט ונתון הלבוש והסוס, על-יד-איש משרי המלך הפרתמים, והלבישו את-האיש, אשר המלך חפץ ביקרו; והרביבהו על-הסוס, ברחוב העיר, וקראו לפניו, ככה יעשה לאיש אשר המלך חפץ ביקרו.

9 and let the apparel and the horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man therewith whom the king delighteth to honour, and cause him to ride on horseback through the street of the city, and proclaim before him: Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.'

י ויאמר המלך להמן, מהר קח את-הלבוש ואת-הסוס כאשר דברת, ועשה-כן למרדכי היהודי, היושב בשער המלך: אל-תפל דבר, מפל אשר דברת.

10 Then the king said to Haman: 'Make haste, and take the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate; let nothing fail of all that thou hast spoken.'

יא ויקח המן את-הלבוש ואת-הסוס, וילבש את-מרדכי; וירביבהו, ברחוב העיר, ויקרא לפניו, ככה יעשה לאיש אשר המלך חפץ ביקרו.

11 Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and caused him to ride through the street of the city, and proclaimed before him: 'Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.'

יב וישב מרדכי, אל-שער המלך; והמן נדחף אל-ביתו, אבל וחספוי ראש.

12 And Mordecai returned to the king's gate. But Haman hastened to his house, mourning and having his head covered.

יג ויספר המן לזרש אשתו, ולכל-אחביו, את, כל-אשר קרהו; ויאמרו לו חכמיו וזרש אשתו, אם מזרע היהודים מרדכי אשר החלות לנפל לפניו לא-תוכל לו--כי-נפול תפול, לפניו.

13 And Haman recounted unto Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him: 'If Mordecai, before whom thou hast begun to fall, be of the seed of the Jews, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.'

יד עודם מדברים עמו, וסריסי המלך הגיעו; ויבִּהְלוּ  
לְהַבִּיא אֶת-הָמָן, אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עָשְׂתָה אֶסְתֵּר.

**14** While they were yet talking with him,  
came the king's chamberlains, and  
hastened to bring Haman unto the  
banquet that Esther had prepared.

*The Triumph of Mordecai*  
Rembrandt van Rijn  
ca. 1641  
Etching and drypoint



*The Triumph of Mordecai*  
Paolo Veronese  
1556  
Oil on canvas



